

Sign. _____

FEDERACIJA BOSNE I HERCEGOVINE
UNIVERZITET U SARAJEVU
FILOZOFSKI FAKULTET
SARAJEVO

Broj: 02-09/19
Datum: 06.05.2019. god

Odsjek za orijentalnu filologiju
Komisija za izbor nastavnika u zvanju redovnog profesora

Vijeće Filozofskog fakulteta Univerziteta u Sarajevu
Senat Univerziteta u Sarajevu

Predmet: *Izveštaj Komisije s prijedlogom za izbor nastavnika u akademsko (naučno-nastavno) zvanje redovni profesor na Odsjeku za orijentalnu filologiju*

I. Na osnovu člana 106, 107. i 135. Zakona o visokom obrazovanju („Službene novine Kantona Sarajevo“, broj: 33/17.), člana 104. i 205. Statuta Univerziteta u Sarajevu, broj: 01-1093-3-1/18 od 28. 11. 2018. godine, Odluke Vijeća Fakulteta o raspisivanju konkursa za izbor akademskog osoblja u akademiska zvanja, broj: 02-01/32 od 13. 2. 2019. godine, Odluke Senata Univerziteta u Sarajevu o davanju saglasnosti na raspisivanje konkursa za izbor akademskog osoblja, broj: 01-8-74/19 od 27. 2. 2019. godine (djelovodni broj protokola Fakulteta: 02-01/76 od 6. 3. 2019. godine), prijedloga Odsjeka za orijentalnu filologiju, broj: 02-09/39 od 1. 4. 2019. godine i mišljenja sekretara Fakulteta, broj: 03-02/303 od 9. 4. 2019. godine, Vijeće Fakulteta na 8. redovnoj sjednici održanoj 15. 4. 2019. godine, *donijelo je ODLUKU* (br. 02-01/152) o imenovanju Komisije za izbor **REDOVNOG PROFESORA** za PODRUČJE (OBLAST): *HUMANISTIČKE NAUKE*, POLJE: *JEZICI I KNJIŽEVNOST (FILOLOGIJA)*, GRANA: *ORIJENTALNA I OSTALE FILOLOGIJE, TURKOLOGIJA*, (predmeti: *Fonetika i fonologija turskog jezika, Osnove morfologije turskog jezika, Morfologija turskog jezika, Uvod u sintaksu turskog jezika, Pragmatika turskog jezika 1 i 2, Pragmatika turskog jezika, Uvod u metodiku nastave turskog jezika 1 i 2, FILOLOGIJA, LINGVISTIKA* (predmet: *Uvod u lingvistiku*), na Odsjeku za orijentalnu filologiju Filozofskog fakulteta Univerziteta u Sarajevu, u sastavu:

1. **DR. EKREM ČAUŠEVIĆ**, doktor lingvističkih nauka, redoviti profesor u trajnom zvanju za oblast *Turski jezik* na Filozofskom fakultetu Sveučilišta u Zagrebu (predmeti: *Suvremeni turski jezik, Osmanski jezik, Stari turkijski narodi i jezici, Suvremeni turkijski narodi i jezici*), predsjednik,
2. **DR. ADNAN KADRIĆ**, doktor lingvističkih nauka i doktor humanističkih nauka iz oblasti književnosti, naučni savjetnik za oblast *turski jezik i književnost* na Orijentalnom institutu Univerziteta u Sarajevu, član,
3. **DR. AMELA ŠEHOVIĆ**, doktor lingvističkih nauka, redovni profesor na Odsjeku za bosanski, hrvatski, srpski jezik Filozofskog fakulteta Univerziteta u Sarajevu, za oblast *bosnistika, kroatistika, srbistika, bosanski, hrvatski i srpski jezik, Suvremeni (standardni jezik)*, (predmeti: *Tvorba riječi, Leksikologija i*

leksikografija, Uvod u standardni jezik, Fonetika i fonologija, *Književnojezička politika u BiH od 70-ih do 90-ih godina 20. stoljeća*), Opći predmet – *Bosanski, Hrvatski, Srpski jezik 1 i 2*), član.

Vijeće Fakulteta u skladu sa članom 205. stav 2. Statuta Univerziteta u Sarajevu, broj: 01-1093-3-1/18 od 28. 11. 2018. godine, utvrdilo je pripadnost člana Komisije za izbor, sa druge visokoškolske ustanove, **DR. EKREMA ČAUŠEVIĆA**, doktora lingvističkih nauka, redovitog profesora u trajnom zvanju za oblast *Turski jezik* na Filozofskom fakultetu Sveučilišta u Zagrebu (predmeti: *Suvremeni turski jezik, Osmanski jezik, Stari turkijski narodi i jezici, Suvremeni turkijski narodi i jezici*), **istoj naučnoj oblasti** koja se tiče izbora u akademsko zvanje **REDOVNOG PROFESORA** za PODRUČJE (OBLAST): *HUMANISTIČKE NAUKE*, POLJE: *JEZICI I KNJIŽEVNOST (FILOLOGIJA)*, GRANA: *ORIJENTALNA I OSTALE FILOLOGIJE, TURKOLOGIJA*, (predmeti: *Fonetika i fonologija turskog jezika, Osnove morfologije turskog jezika, Morfologija turskog jezika, Uvod u sintaksu turskog jezika, Pragmatika turskog jezika 1 i 2, Pragmatika turskog jezika, Uvod u metodiku nastave turskog jezika 1 i 2*), **FILOLOGIJA, LINGVISTIKA** (predmet: *Uvod u lingvistiku*), na Odsjeku za orijentalnu filologiju Filozofskog fakulteta Univerziteta u Sarajevu.

Vijeće Fakulteta u skladu sa članom 205. stav 2. Statuta Univerziteta u Sarajevu, broj: 01-1093-3-1/18 od 28. 11. 2018. godine, utvrdilo je pripadnost člana Komisije za izbor, sa druge organizacione jedinice, **DR. ADNANA KADRIĆA**, doktora lingvističkih nauka i doktora humanističkih nauka iz oblasti književnosti, naučnog savjetnika za oblast *turski jezik i književnost* na Orijentalnom institutu Univerziteta u Sarajevu, **istoj naučnoj oblasti** koja se tiče izbora u akademsko zvanje **REDOVNOG PROFESORA** za PODRUČJE (OBLAST): *HUMANISTIČKE NAUKE*, POLJE: *JEZICI I KNJIŽEVNOST (FILOLOGIJA)*, GRANA: *ORIJENTALNA I OSTALE FILOLOGIJE, TURKOLOGIJA*, (predmeti: *Fonetika i fonologija turskog jezika, Osnove morfologije turskog jezika, Morfologija turskog jezika, Uvod u sintaksu turskog jezika, Pragmatika turskog jezika 1 i 2, Pragmatika turskog jezika, Uvod u metodiku nastave turskog jezika 1 i 2*), **FILOLOGIJA, LINGVISTIKA** (predmet: *Uvod u lingvistiku*), na Odsjeku za orijentalnu filologiju Filozofskog fakulteta Univerziteta u Sarajevu.

II. Dopisom broj 03-02/366 od 16. 04. 2019. godine Komisija je obaviještena da se na konkurs, objavljen na web-stranici Univerziteta, Filozofskog fakulteta Univerziteta u Sarajevu i dnevnom listu *Oslobođenje* dana 9. 3. 2019. godine, a zaključen 23. 03. 2019, prijavila jedna kandidatkinja – Sabina Bakšić, doktor lingvističkih nauka, te da je blagovremeno dostavila konkursom traženu dokumentaciju. Dr. Sabina Bakšić podnijela je prijavu na konkurs za izbor u akademsko (naučno-nastavno) zvanje *redovni profesor* na Odsjeku za orijentalnu filologiju Filozofskog fakulteta Univerziteta u Sarajevu.

Na temelju uvida u knjige, radove i cjelokupnu dokumentaciju koju je priložila dr. Sabina Bakšić, kao i na osnovu poznavanja kandidatkinje i njenog rada na Odsjeku, Komisija Vijeću Filozofskog fakulteta u Sarajevu podnosi sljedeći

I Z V J E Š T A J s prijedlogom za izbor

III. Biografski podaci

1. Dr. Sabina Bakšić Nakon završene osnovne i srednje škole (II gimnazija) u Sarajevu studirala je na Filozofskom fakultetu u Sarajevu, na studijskoj grupi Filozofija i sociologija i diplomirala 1990. godine. Na istom fakultetu diplomirala je 1995. godine na Odsjeku za orijentalistiku (a. Arapski jezik i književnost i b. Turski jezik i književnost i a. Turski jezik i književnost i b. Arapski jezik i književnost).
2. Na postdiplomski studij iz lingvistike na Filozofskom fakultetu u Sarajevu upisala se 1997. godine. Magistarski rad "Kontrastivna analiza onomatopeja i onomatopejskih izvedenica u turskom i bosanskom, hrvatskom, srpskom jeziku", rađen pod mentorstvom prof. dr. Ekrema Čauševića, odbranila je na Filozofskom fakultetu Univerziteta u Sarajevu 18.01.2002. godine. Godine 2004. na istome fakultetu prijavila je doktorsku tezu s naslovom „Strategije učtivosti u turskom jeziku“ te je, pod mentorstvom prof. dr. Ekrema Čauševića, odbranila 24. 03. 2008. godine.
3. Dr. Sabina Bakšić bila je član Organizacionog odbora međunarodnog simpozija "Istraživanje turske kulture" koji je održan u Sarajevu 4. i 5. septembra 2015., kao i član Naučnog odbora međunarodnog simpozija "X. Uluslararası Büyük Türk Dili Kurultayı" održanog u Sarajevu od 28. 09. do 1. 10. 2015. godine. Učestvovala je na više međunarodnih skupova i konferencija:

(1) Naučni skup *Bosanskohercegovačka orijentalistika (rezultati i perspektive)* održan u Sarajevu 18. i 19. oktobra 2000. godine u organizaciji Orijentalnog instituta iz Sarajeva, s referatom „Kratak pregled naučnoistraživačkih radova i dometa naše turkologije u oblasti lingvistike“;

(2) Međunarodni naučni skup *Fevzi Mostarac - život i djelo* održan u Mostaru 08. i 09. 03. 2003. u organizaciji Kulturnog centra I.R.Iran u BiH, s referatom „Moć riječi u Bulbulistanu Fevzije Mostarca“;

(3) Javna tribina: *Kako jezik konstruira gender/rod?* Uvodničarke: Marina Katnić-Bakaršić, Sabina Bakšić i Amela Šehović, Sarajevo, hotel „Holiday Inn“, 11. 10. 2003. s referatom: „Rod i jezik“;

(4) Međunarodni lingvistički kolokvij u organizaciji Međunarodnog foruma Bosna, održan 22. i 23. 12. 2006. na Filozofskom fakultetu u Sarajevu, s referatom „Izražavanje neslaganja u turskom jeziku“;

(5) Simpozij *Čovjek i moderni svijet* u organizaciji Univeziteta u Sarajevu, održan 10. 04. 2008., s referatom „Pozdravi u turskom i bosanskom jeziku s aspekta strategija učtivosti“;

(6) SALK 14. 05. 2008. s predavanjem „Strategije učtivosti u turskom jeziku“;

(7) UMLLIP BiH s predavanjem „Diskurs moći u svjetlu strategija učtivosti“, Biblioteka MAK, 26. 09. 2009.;

(8) Međunarodnom simpozij „Cambridge u Sarajevu“, održan 10. i 11. 05. 2011. godine u Sarajevu, s referatom „Politeness Strategies in Turkish“;

(9) Međunarodni kongres "Primenjena lingvistika danas", Beogradu, Republika Srbija od 12. do 14. 10. 2012. s referatom "Politeness Strategies in Turkish".

(10) Međunarodni kongres "Çağdaş Balkan Edebiyatlarında Barış ve Kardeşlik Teması", Edirne, Republika Turska, 2. i 3. 11. 2012. s referatom "Savaş Gölgesinde Barışı Yaşamak";

(11) Međunarodna naučna konferencija "Sarajevski filološki susreti", 13. i 14. 12. 2012. u Sarajevu s referatom "Kaside kao performativi u klasičnoj osmanskoj književnosti" (u koautorstvu s Alenom Čatović).

Nakon izbora u zvanje vanrednog profesora učestvovala je na sljedećim međunarodnim naučnim skupovima i konferencijama:

(1) Međunarodni naučni simpozij Türk Kültürü Araştırmaları Sempozyumu, TÜKAS. održan u Nevşehir, Republika Turska, 12. i 13. 11. 2014., s referatom "Bosnalı Divan Şairlerinin Şiirlerinin Pragmatik (Edimbilim) Boyutu" (u koautorstvu s Alenom Čatović);

(2) Međunarodni naučni simpozij održan u Sarajevu pod naslovom Istraživanje turske kulture, II. *Uluslararası Türk Kültürü Araştırmaları Sempozyumu Bidirileri*, Nevşehir- Sarajevo, 4-5. 09. 2015., s referatom "Značenja i upotreba sufiksa -cı u romanu *Kafamda bir Tuhaflık* Orhana Pamuka" (u koautorstvu s Alenom Ćatović);

(3) Međunarodni naučni simpozij X. *Uluslararası Büyük Türk Dili Kurultayı*, održan u Sarajevu 28. 09. - 1. 10. 2015. s referatom "Orhan Pamuk'un *Kafamda bir Tuhaflık* Adlı Romanında Efendi Sözcüğünün Kullanımı ve Boşnakça Çevirisine Yansıması" (u koautorstvu s Alenom Ćatović).

(4) 4. Međunarodni simpozij o istorijskom istraživanju Balkana, 1-5. 06. 2016, Tuzla/Sarajevo, s referatom "Bosnalı Divan Şairlerinin Tarih Manzumelerinde Bosna Şehirlerinin Gelişimi" (Development of Bosnian Cities as Depicted in the Historical Poems of Bosnian Divan Poets) (u koautorstvu s Alenom Ćatović);

(5) Međunarodna naučna konferencija Savremeni izazovi i perspektive društvenih i humanističkih studija, Tuzla, 7. 04. 2017., s referatom „Koncept tuge u Klasičnoj osmanskoj poeziji“ (u koautorstvu s Alenom Ćatović);

(6) Međunarodni simpozij održan u Ankari, VIII. *Uluslararası Türk Dili Kurultayı*, 22- 26. 05. 2017., s referatom „Türkçe ve Farsçada Nezaket Stratejileri (iltifatlar, iyi dilekler ve saygı gösterme)“ (u koautorstvu s Azrom Abadžić Navaey);

(7) Međunarodni simpozij V. *Uluslararası Balkan Tarihi Araştırmaları Sempozyumu: Osmanlı Dönemi Balkan Ekonomisi ve Gündelik Yaşam*, Bled, Slovenija, 27-30. 09. 2017., s referatom „Bosnalı Divan Şairlerinin Gündelik Yaşamının Dil ve Edebiyata Yansıması (Edimbilim Açısından Şiirdeki Şikayetler ve Övgüler)“ (u koautorstvu s Alenom Ćatović);

(8) Okrugli sto posvećen Orhanu Pamuku, Cetinje, Crna Gora, 16. 12. 2017., s referatom "Breme prevoditelja: koferi Orhana Pamuka" (s Alenom Ćatović);

Dr. Sabina Bakšić bila je gost-predavač na postdiplomskom studiju Centra za rodne studije u Sarajevu i na Filozofskom fakultetu Sveučilišta u Zagrebu, te suvoditeljica projekta "Analiza diskursa učtivosti u dokumentima i rukopisima na Balkanu u osmanskome periodu" (u periodu od 01.05. 2017. do 18. 04. 2018.). U periodu od 1. do 31. 08. 2014. godine boravila je u Ankari na stručnom usavršavanju za profesore turskog jezika (Türkçe Sertifika Programı).

4. Kao asistent na grupi predmeta Turski jezik i Turska književnost na Odsjeku za orijentalnu filologiju Filozofskog fakulteta u Sarajevu počela je raditi 1996. godine. U zvanje višeg asistenta na grupi predmeta Turski jezik i Turska književnost izabrana je 2002., u zvanje docenta 2008., a u zvanje vanrednog profesora 2013. godine.

IV. Radovi kandidatkinje

Bibliografiju radova dr. Sabine Bakšić čini *trideset* jedinica, od čega četiri knjige i dvadeset šest naučnih radova. Poslije izbora kandidatkinje u zvanje vanrednog profesora (2013. god.) objavljeno je trinaest jedinica: dvije knjige i jedanaest naučnih radova.

1. Knjige i naučni radovi do izbora u zvanje vanrednog profesora

1. 1. U zvanju višeg asistenta (2002–2008) Sabina Bakšić napisala je osam naučnih radova:

(1) "Kontrastivna analiza onomatopeja i onomatopejskih izvedenica u turskom i bosanskom jeziku". *Prilozi za orijentalnu filologiju*. Vol 51. Sarajevo. 2003. str. 49-73;

(2) „Türkçe ve Boşnakça'da Ses Yansımaları Kelimelerin Karşılaştırılması“, *Redif*. sayı 5 Yaz 2002. Bolu, Türkiye. str. 17-18;

(3) „Neka zapažanja o upitnim rečenicama u turskom i bosanskom jeziku“. *Pismo*. 1/1, Sarajevo, 2003. str. 153-161;

(4) „Neke stilske osobenosti romana *İki Genç Kızın Romanı* Perihan Mağden (na fonostilističkom, morfostilističkom i sintaksostilističkom planu)“. *Prilozi za orijentalnu filologiju*. Vol 52-53. Sarajevo. 2004. str. 91-100;

(5) „Rod i jezik“ (na Internetu, na adresi: www.ifbosna.org.ba/bosanski/dokumenti/rodna/196/2.html)

(6) „Moć riječi u Bulbulistanu Fevzije Mostarca (Jedan pogled na djelo s pragmalingvističkog aspekta)“. *Beharistan*. broj 12. Specijalni broj, april 2004. str. 56-63;

(7) „Izražavanje neslaganja u turskom i bosanskom jeziku“. *Pismo*. V/1. Sarajevo. 2007. str. 72-86;

(8) „Pozdravi u turskom i bosanskom jeziku s aspekta strategija učtivosti“. *Zbornik radova „Čovjek i moderni svijet“* Univerzitet u Sarajevu. 2008. str. 112-118;

1. 2. U zvanju docenta (2008–2013) kandidatkinja je objavila dvije knjige:

(1) Bakšić, Sabina, Alena Čatović, Esra Ertanir. 2011. *Vrijeme je za turski*. Istanbul: FONO;

(2) Bakšić, Sabina. *Strategije učtivosti u turskom jeziku*. 2012:

i sedam naučnih radova:

- (1) „Pragmalingvistički aspekt nekih osmanskih dokumenata“. *Prilozi za orijentalnu filologiju*. Vol 57. Sarajevo. 2008. str. 63-78;
- (2) „O riječi kao“. *Pismo* VII/1. Sarajevo. 2009. str. 53-61;
- (3) „Pragmatička analiza komplimenata u turskom jeziku“. *Radovi Filozofskog fakulteta*. Knjiga XIV-XV. Sarajevo. 2010. str. 297-311;
- (4) "Dobre želje i čestitke u reklamama na turskom i bosanskom jeziku". *Prilozi za orijentalnu filologiju*. Vol. 61. Sarajevo. 2012. str. 61-77;
- (5) „Diskurs moći u svjetlu strategija uljudnosti (na primjeru zdravstva i školstva u Bosni i Hercegovini)“ u knjizi: Katnić-Bakaršić, Marina. 2012. *Između diskursa moći i moći diskursa*. Zagreb: Naklada Zoro. str. 35-46;
- (6) "Prevođenje i ideologija (na primjerima prijevoda s turskog jezika u periodu od 1945. do 1992.)". *Anali GHB*. Knjiga XXXIII. Sarajevo. 2012. str. 291-300;
- (7) "Semantičko i pragmatičko značenje konektora na primjerima turskih konektora *ve, ama i o zaman* (bos. *i, ali i tada/onda*, odnosno engl. *and, but i then*)" u koautorstvu s Merimom Osmankadić. *Radovi Filozofskog fakulteta*. Knjiga XVI. 2013. str. 147-167.

2. Knjige i naučni radovi objavljeni od izbora u zvanje vanrednog profesora

U zvanju *vanrednog profesora* (od 2013. do danas) dr. Sabina Bakšić objavila je dvije knjige (jednu u koautorstvu s dr. Alenom Čatović i jednu u koautorstvu s dr. Halidom Bulićem) i jedanaest naučnih radova (osam u koautorstvu s dr. Alenom Čatović i jedan u koautorstvu s dr. Azrom Abadžić Navaey). Radovi su objavljeni u časopisima i zbornicima koje prate relevantne baze podataka. Dr. Sabina Bakšić prevela je i četiri knjige savremenih turskih pisaca.

2. 1. Knjige

- (1) Bakšić, Sabina, Alena Čatović. 2019. *Književna baština Bosne i Hercegovine na osmanskome turskom jeziku: Pragmatička dimenzija*. Orijentalni institut u Sarajevu (recenzenti prof.dr. Fehim Nametak i prof. dr. Adnan Kadrić);
- (2) Bakšić, Sabina, Halid Bulić. 2019. *Pragmatika*. Bookline. Sarajevo (recenzenti prof.dr. Ekrem Čaušević i prof.dr. Amela Šehović)

2. 2. Naučni radovi

- (1) "Pragmalingvistička analiza kasida u klasičnoj osmanskoj književnosti" (u koautorstvu s Alenom Čatović). *Prilozi za orijentalnu filologiju*. Orijentalni institut u Sarajevu. 62. Sarajevo. 2013. str. 99-111;
- (2) „Kletve i upozorenja u vakufnamama“. *Prilozi za orijentalnu filologiju*. Orijentalni institut u Sarajevu. Vol. 63. 2013. str. 67-79;
- (3) „Politeness Strategies in Turkish“. *Primenjena lingvistika*. Društvo za primenjenu lingvistiku Srbije. Beograd-Novı Sad. Vol. 14. 2013. str. 91-100;
- (4) "Bosnalı Divan Şairlerinin Şiirlerinin Pragmatik (Edimbilim) Boyutu" (u koautorstvu s Alenom Čatović). *Uluslararası Türk Kültürü Araştırmaları Sempozyumu Bidirileri*. Nevşehir. 2014. str.1-9;
- (5) "Orhan Pamuk'un *Kafamda bir Tuhaflık* Adlı Romanında Efendi Sözcüğünün Kullanımı ve Boşnakça Çevirisine Yansıması" (u koautorstvu s Alenom Čatović). *X. Uluslararası Büyük Türk Dili Kurultayı Bildirileri*. Ankara 2015. str. 464-67;
- (6) "Značenja i upotreba sufiksa -ci u romanu *Kafamda bir Tuhaflık* Orhana Pamuka" (u koautorstvu s Alenom Čatović). *II. Uluslararası Türk Kültürü Araştırmaları Sempozyumu Bidirileri*. Nevşehir- Sarajevo. 2015. str. 513-27;
- (7) "Klasik Osmanlı Edebiyatında Eylem Sözlere: Kaside" (u koautorstvu s Alenom Čatović). *Journal of Otoman Legacy Studies (JOLS)*. Vol.2. 2015. 1-8;
- (8) "Bosnalı Divan Şairlerinin Tarih Manzumelerinde Bosna Şehirlerinin Gelişimi" (Development of Bosnian Cities as Depicted in the Historical Poems of Bosnian Divan Poets) (u koautorstvu s Alenom Čatović). *Zbornik Osmanlı Dönemi Balkan Şehirleri*. Ankara 2016. str. 9-23;
- (9) „Koncept tuge u Klasičnoj osmanskoj poeziji“ (u koautorstvu s Alenom Čatović). *DHS, Društvene i humanističke studije*, časopis Filozofskog fakulteta u Tuzli. Tuzla. God. II. br. 3. 2017. str. 109-131;
- (10) „Türkçe ve Farsçada Nezaket Stratejileri (iltifatlar, iyi dilekler ve saygı gösterme)“ (u koautorstvu s Azrom Abadžić Navaey). *Turkish Studies International Periodical for the Languages, Literature and History of Turkish or Turkic*. Vol. 13. Issue 5. 2018. str. 1-16;
- (11) „Bosnalı Divan Şairlerinin Gündelik Yaşamının Dil ve Edebiyata Yansıması (Edimbilim Açısından Şiirdeki Şikayetler ve Övgüler)“ (u koautorstvu s Alenom Čatović). *Zbornik Osmanlı Dönemi Balkanlarda'da Gündelik Hayat/ Daily Life in the Balkans in the Ottoman Empire Era*. Ankara. 2018. str.181-93.

2. 3. Prijevodi knjiga s turskog jezika

- (1) Levi, Mario. 2013. *Gdje ste bili kad se spuštao mrak*. Sarajevo: Buybook;
- (2) Temelkuran, Ece. 2015. *Žene koje huću u čvorove*. Sarajevo: Buybook;
- (3) Pamuk, Orhan. 2015. *Čudne misli u mojoj glavi*. Sarajevo: Buybook. (s Alenom Čatović);

(4) Pamuk, Orhan. 2016. *Žena crvene kose*. Sarajevo: Buybook. (s Alenom Ćatović).

2. 4. Komentar uz radove

Knjiga *Književna baština Bosne i Hercegovine na osmanskome turskom jeziku: Pragmatička dimenzija* autorica Sabine Bakšić i Alene Ćatović predstavlja jedan drugačiji, pragmatički pristup književnoj baštini Bosne i Hercegovine na osmanskome turskom jeziku. Analiza autorica ide tragom govornih činova upisanih u poeziju, a kroz koje se mogu pokazati položaj i status bosanskohercegovačkih pjesnika koji su pisali na osmanskome turskom, kao i njihov odnos prema vlasti, odnosno potencijalnim mecenama.

Knjiga *Pragmatika*, kojoj su autori prof. dr. Sabina Bakšić i doc. dr. Halid Bulić, sastoji se od 210 kartica teksta strukturirana u veći broj poglavlja u kojima se, sažeto kazano, govori o konceptualnoj povijesti i porijeklu pragmatike, njezinim teorijskim osnovama, suvremenoj orijentaciji, značaju pragmatike u nastavi stranih jezika te o odnosu pragmatike i glotodidaktike, i to na primjerima iz dvaju jezika: bosanskoga i turskog. Budući da je knjiga zamišljena i kao univerzitetski udžbenik, autori obrađuju temeljne pojmove pragmatike i odnos pragmatike prema drugim znanstvenim disciplinama. Autori se usto posebno osvrću na važnost pragmatike u učenju stranih jezika te na pojam komunikacijske kompetencije. Velik je doprinos knjige i u tome što su važne postavke pragmatike jasno objašnjene te opimjerene na korpusu bosanskog i turskog jezika. Time je jasno predočeno na koji se način realiziraju govorni činovi u različitim kulturama, ali i zanimljivi i „oprečni stavovi o podjeli učtivosti prema kulturološkom kriteriju Istok i Zapad“.

U radu „Pragmalingvistička analiza kasida u klasičnoj osmanskoj književnosti“ (u koautorstvu s Alenom Ćatović, *Prilozi za orijentalnu filologiju*. Orijentalni institut u Sarajevu. 62. Sarajevo. 2013. str. 99-111.) analizirane su kaside, tačnije rečeno, njihova poglavlja koja imaju određenu ilokuciju i koja se kao takva mogu promatrati kao govorni činovi. Kako se, s obzirom na ilokuciju, radi o zahtjevima kao potencijalno konfliktnim govornim činovima kojima se traži novčana pomoć ili namještenje, u radu su razmatrani načini njihove realizacije i ublažavanja određenim strategijama učtivosti.

U radu „Kletve i upozorenja u vakufnamama“ (*Prilozi za orijentalnu filologiju*. Orijentalni institut u Sarajevu. Vol. 63. 2013. str. 67-79.) analiziraju se kletve i upozorenja u vakufnamama koja se upućuju potencijalnim prekršiteljima pravila navedenih u vakufnami. Riječ je o uslovnim, odgođenim kletvama koje se i ne moraju realizirati, a čije samo postojanje i mogućnost „aktiviranja“ treba da zaplaši i zaustavi moguće oskrnavitelje. Kletve i upozorenja na neki način zamjenjuju zakone i sankcije institucija i ujedno predstavljaju regulator ponašanja i preventivno djeluju na svijest ljudi koji vjeruju u njihovu veliku moć, u vakufnamama na osmanskome jeziku najčešće se

realiziraju pogodbenim rečenicama koje u zavisnoj rečenici navode uslove u kojima će se oni "aktivirati", dok je u glavnoj rečenici imperativ. Kletve kao govorni činovi jesu "loše želje" koje se ostvaruju istim jezičkim sredstvima kao i dobre želje (najčešće imperativom za treće lice).

U radu „Politeness Strategies in Turkish“ (*Primenjena lingvistika*. Društvo za primenjenu lingvistiku Srbije. Beograd-Novi Sad. Vol. 14. 2013. str. 91-100.) predstavljene su neke strategije učtivosti u turskom jeziku poput oslovljavanja, pozdrava, dobrih želja, ograda, umanjivanja nametanja i obezličavanja. Model koji je poslužio za jezičku analizu prikupljenog materijala jeste model Penelope Brown i Stephena C. Levinsona.

Rad "Bosnalı Divan Şairlerinin Şiirlerinin Pragmatik (Edimbilim) Boyutu" (u koautorstvu s Alenom Čatović, *Uluslararası Türk Kültürü Araştırmaları Sempozyumu Bidirileri*. Nevşehir. 2014. str.1-9.) bavi se pragmatičkom dimenzijom poezije na osmanskome turskom jeziku divanskih pjesnika iz Bosne i Hercegovine.

U radu "Orhan Pamuk'un *Kafamda bir Tuhaflık* Adlı Romanında Efendi Sözcüğünün Kullanımı ve Boşnakça Çevirisine Yansıması" (u koautorstvu s Alenom Čatović, *X. Uluslararası Büyük Türk Dili Kurultayı Bildirileri*. Ankara 2015. str. 464-67.) razmatra se značenje i upotreba turskog honorifika „efendi“ u romanu Orhana Pamuka *Kafamda bir Tuhaflık*, kao i njegovi prijevodni ekvivalenti u bosanskom jeziku. Poteškoće u njegovom prevođenju na bosanski jezik bile su povod za pisanje ovoga rada koji opisuje široku upotrebu spomenutog termina i daje barem neke odgovore na dileme koje su ionako stalna konstanta prevodilačkog rada, pogotovo ako se ima u vidu da se prilikom prevođenja uvijek radi i o kulturnom transferu.

U radu "Značenja i upotreba sufiksa -cI u romanu *Kafamda bir Tuhaflık* Orhana Pamuka" (u koautorstvu s Alenom Čatović, *II. Uluslararası Türk Kültürü Araştırmaları Sempozyumu Bidirileri*. Nevşehir- Sarajevo. 2015. str. 513-27.) predstavljena su značenja i upotreba sufiksa -cI u romanu Orhana Pamuka „*Kafamda Bir Tuhaflık*“. Radi se o frekventnom denominalnom sufiksu kojim se izvode imenice koje označavaju zanimanje, sklonost nečemu, ideološku ili bilo koju drugu pripadnost te vršioca neke radnje. Raznolikost njegovih značenja istražena je kroz teorijski okvir kritičke diskursne analize: pokazano je koje su sve strategije predstavljanja osoba označenih imenicama sa tim sufiksom korištene i kako su prikazana njihova djelovanja.

U radu "Klasik Osmanlı Edebiyatında Eylem Sözleri: Kaside" (u koautorstvu s Alenom Čatović, *Journal of Otoman Legacy Studies* Vol.2. 2015. 1-8.) istraživanje kasida kao svojevrsnih performativa polazi od činjenice da se u posljednjih deset godina naglasak s konstativne premješta na performativnu koncepciju jezika. To znači da se prikazivačka

dimenzija jezika povlači pred ilokucijskim aspektom a kod kasida to se može uočiti već i u samom njihovom nazivu pa se one definiraju kao pjesme s ciljem. One otvoreno uključuju čitatelja jer su po pravilu posvećene vladarima i uglednicima kao potencijalnim mecenama kako bi se od njih dobila određena materijalna nagrada ili namještenje. Na taj način one su, za razliku od drugih žanrova (gazela, rubajija i sl.), kontekstualno uključene jer se odnose i obraćaju konkretnim historijskim ličnostima a nerijetko opisuju i njihova konkretna postignuća i uspjehe. U osmanskoj književnoj tradiciji razvila su se dva specifična poglavlja kaside: *medhiyye* kao poglavlje u kome pjesnik hvali svog potencijalnog mecenu i *fahriyye* u kojem pjesnik hvali samog sebe i svoje pjesničko umijeće. Spomenuta poglavlja razmatrana su s pragmatičkog aspekta i teorija učtivosti.

Rad "Bosnalı Divan Şairlerinin Tarih Manzumelerinde Bosna Şehirlerinin Gelişimi" (Development of Bosnian Cities as Depicted in the Historical Poems of Bosnian Divan Poets) (u koautorstvu s Alenom Ćatović, Zbornik *Osmanlı Dönemi Balkan Şehirleri*. Ankara 2016. str. 9-23.) bavi se istraživanjem razvoja urbanih sredina u Bosni i Hercegovini na osnovu kronograma divanskih pjesnika iz Bosne. Fokus rada predstavlja specifična upotreba jezika, odnosno govorni činovi poput zahvala i pohvala.

U radu „Koncept tuge u Klasičnoj osmanskoj poeziji“ (u koautorstvu s Alenom Ćatović, *DHS, Društvene i humanističke studije*, časopis Filozofskog fakulteta u Tuzli. Tuzla. God. II. br. 3. 2017. str. 109-131.) analiziraju se inovativni jezički izrazi koji sadržavaju leksemu *tuga* i nastoji odgovoriti na pitanja koliko su ti izrazi rezultat konceptualnih metafora, da li tu postoji dodavanje novih elemenata u postojeća preslikavanja ili dodavanje specifičnih znanja u postojećim preslikavanjima ili je, pak, riječ o kombiniranju više metafora u nove strukture. Naime, *tuga* je i kvantitativno najzastupljenija leksema koja označava emociju u osmanskoj poeziji pa je tako koncept tuge nezaobilazna tema u svakoj analizi i istraživanju klasične osmanske književnosti. Tuga je uvijek iskazana kroz proširene (poetske) metafore, odnosno inovativne jezičke izraze što upućuju na percepcijske i retoričke posebnosti pjesnika koji je nastojao unaprijed definiran vokabular i zadani sistem simbola i motiva upotrijebiti na nov način.

U radu „Türkçe ve Farsçada Nezaket Stratejileri (iltifatlar, iyi dilekler ve saygı gösterme)“, (u koautorstvu s Azrom Abadžić Navaey, *Turkish Studies International Periodical for the Languages, Literature and History of Turkish or Turkic*. Vol. 13. Issue 5. 2018. str. 1-16.) upoređuju se određene strategije učtivosti poput komplimenata, dobrih želja i ukazivanja poštovanja u turskom i perzijskom jeziku.

Rad „Bosnalı Divan Şairlerinin Gündelik Yaşamının Dil ve Edebiyata Yansıması (Edimbilim Açısından Şiirdeki Şikayetler ve Övgüler)“ (u koautorstvu s Alenom Ćatović, Zbornik *Osmanlı Dönemi Balkanlarda'da Gündelik Hayat/ Daily Life in the Balkans in*

the Ottoman Empire Era. Ankara. 2018. str.181-93.) bavi se analizom govornih činova pohvala i žalbi, zastupljenih u divanskoj poeziji bosanskohercegovačkih pjesnika na osmanskome turskom jeziku te na taj način nastoji osvijetliti svakodnevni život u Bosni za vrijeme Osmanskog Carstva.

V. Projekti kandidatkinje

1. Projekti od izbora u zvanje vanrednog profesora

Od posljednjeg izbora dr. Sabina Bakšić bila je suvoditeljica projekta "Analiza diskursa učtivosti u dokumentima i rukopisima na Balkanu u osmanskome periodu" u periodu od 01.05. 2017. do 18. 04. 2018.

VI. Nastavno-pedagoški rad

Na Odsjeku za orijentalnu filologiju Filozofskog fakulteta u Sarajevu dr. Sabina Bakšić radi dvadeset tri godine. Za to vrijeme drži predavanja iz niza predmeta na prvom i drugom ciklusu studija (Uvod u lingvistiku, Fonetika i fonologija turskog jezika, Osnove morfologije turskog jezika, Morfologija turskog jezika, Uvod u sintaksu turskog jezika, Uvod u metodiku nastave turskog jezika 1 i 2, Pragmatika turskog jezika 1 i 2 i Pragmatika turskog jezika). Predavačica je na doktorskom studiju iz Lingvistike (izborni predmet Kroskulturalna pragmatika); u mentorskoj ulozi izvela je ukupno sedam magistara struke, a na doktorskom studiju mentorica je trima kandidatima od kojih je jedan odbranio radnu verziju doktorske teze a ostala dva kandidata odbranila su projekt doktorske disertacije. Članica je nekoliko komisija za ocjenu podobnosti teme i za ocjenu i odbranu magistarskog i dokorskog rada kandidata i kandidatkinja te komisija za ocjenu i odbranu završnog diplomskog rada.

U periodu od 2012. do 2014. godine bila je predsjednica Vijeća Odsjeka za orijentalnu filologiju Filozofskog fakulteta Univerziteta u Sarajevu.

Prilikom studentske evaluacije rada nastavnog osoblja na Filozofskom fakultetu u decembru 2018. godine dobila je prosječnu ocjenu 4,51.

VII. Saradnja s institucijama

Sabina Bakšić je učestvovala na više skupova u zemlji i inozemstvu. Bila je gost-predavač na postdiplomskom studiju Centra za rodne studije u Sarajevu i na Filozofskom fakultetu Sveučilišta u Zagrebu. Bila je član Organizacionog odbora međunarodnog simpozija "Istraživanje turske kulture" koji je održan u Sarajevu 4. i 5. septembra 2015., i član Naučnog odbora međunarodnog simpozija "X. Uluslararası Büyük Türk Dili Kurultayı" održanog u Sarajevu od 28. 09. do 1. 10. 2015. godine., kao i suvoditeljica

projekta Orijentalnog instituta u Sarajevu "Analiza diskursa učtivosti u dokumentima i rukopisima na Balkanu u osmanskom periodu".

VIII. Prijedlog s obrazloženjem

Sagledavši u cijelosti naučni, stručni i nastavni rad *vanrednog profesora* dr. Sabine Bakšić, članovi Komisije iznose stav da kolegica Bakšić *ispunjava sve i formalne i suštinske uvjete za izbor u nastavno zvanje redovnog profesora*.

Svoj stav zasnivamo na sljedećim činjenicama:

1. dr. Sabina Bakšić od posljednjeg izbora ima dvije objavljene knjige i jedanaest naučnih radova;
2. dr. Sabina Bakšić iz objektivnih razloga u zvanju vanrednog profesora nije bila u mogućnosti obaviti mentorstvo na trećem ciklusu studija. Komisija cijeni da se taj uvjet može nadomjestiti u skladu s čl. 115. stav 2 Zakona o visokom obrazovanju i čl. 199. Statuta Univerziteta u Sarajevu, a kao ekvivalent za opravdano izostalo mentorstvo uzimaju se tri naučna rada kandidatkinje:
 - 2.1. "Kletve i upozorenja u vakufnamama". *Prilozi za orijentalnu filologiju*. Orijentalni institut u Sarajevu. Vol. 63. 2013. str. 67-79 (časopis je referiran u Central and Eastern European Online Library CEEOL, Frankfurt am Main www.ceeol.com i EBSCOhost Online Research Databases www.ebscohost.com);
 2. 2. "Klasik Osmanlı Edebiyatında Eylem Sözlere: Kaside" (u koautorstvu s Alenom Čatović). *Journal of Otoman Legacy Studies (JOLS)*. Vol.2. 2015. 1-8. (časopis je referiran u DOAJ, ASI,NSD, Cite Factor, ISAM, OAJI, Index Copernicus, ACAR, Research Gate bazama);
 2. 3. „Türkçe ve Farsçada Nezaket Stratejileri (iltifatlar, iyi dilekler ve saygı gösterme)“, (u koautorstvu s Azrom Abadžić Navaey). *Turkish Studies International Periodical for the Languages, Literature and History of Turkish or Turkic*. Vol. 13. Issue 5. 2018. str. 1-16. (časopis je referiran u bazama EBSCO, DOAJ, ICAAP, Scientific Commons, MLA, ASOS, AMIR, DJS, J-GATE, Journal Directory, Indeks Copernicus, Indeks Islamicus, PhilPapers, Research Bible, ULAKBIM).
3. dr. Sabina Bakšić svojim ukupnim nastavničkim i naučnim radom daje značajan doprinos razvoju turkologije: bila je suvoditeljica međunarodnoga projekta; održala je nekoliko predavanja na stranim univerzitetima; bila je suorganizatorica



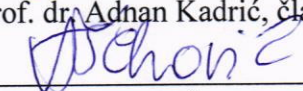
jedne međunarodne konferencije; u nastavnom radu potvrdila se kao izvrsna predavačica i mentorica.

Uza sve spomenuto, dr. Sabina Bakšić je u tradicionalnu i već zastarjelu bosanskohercegovačku turkologiju jezičnoga usmjerenja, koja još uvijek ignorira recentna lingvistička postignuća jer se bavi nadiđenom taksonomijom i opisima koji nemaju nikakve praktične ni spoznajne vrijednosti, unijela suvremene lingvističke koncepte i modele te svojim radovima pokazala da lingvistika i filologija idu ruku pod ruku jer prva nudi teorijske okvire istraživanja, a druga ih iskušava, provjerava i primjenjuje na građi konkretnoga jezika. U tom je pogledu doprinos je dr. Sabine Bakšić velik i prepoznat i među kolegama koji se bave drugim filologijama.

Na osnovu svega izloženog, Komisija sa zadovoljstvom predlaže Vijeću Filozofskog fakulteta u Sarajevu da usvoji naš izvještaj i da **dr. Sabinu Bakšić izabere u zvanje redovnog profesora** za PODRUČJE (OBLAST): *HUMANISTIČKE NAUKE, POLJE: JEZICI I KNJIŽEVNOST (FILOLOGIJA)*, GRANA: *ORIJENTALNA I OSTALE FILOLOGIJE, TURKOLOGIJA*, (predmeti: *Fonetika i fonologija turskog jezika, Osnove morfologije turskog jezika, Morfologija turskog jezika, Uvod u sintaksu turskog jezika, Pragmatika turskog jezika 1 i 2, Pragmatika turskog jezika, Uvod u metodiku nastave turskog jezika 1 i 2*), **FILOLOGIJA, LINGVISTIKA** (predmet *Uvod u lingvistiku*) na Odsjeku za orijentalnu filologiju Filozofskog fakulteta Univerziteta u Sarajevu.

U Sarajevu, 4. 5. 2019. godine

Članovi Komisije

1. 
/Prof. dr. Ekrem Čaušević, predsjednik/
2. 
/Prof. dr. Adnan Kadrić, član/
3. 
/ Prof. dr. Amela Šehović, član/

Sastavni dio ovog Izvještaja je Potvrda Stručne službe Fakulteta broj 03-02/366 od 16. 4. 2019.

Izvještaj je pročitao i usvojen na sjednici Vijeća Odsjeka za orijentalnu filologiju

14.5.2019.

